



やさしい日本語版・英語ダイジェスト版
Easy Japanese/English Digest

編集発行：亀岡市生涯学習部文化国際課・〒621-8501 亀岡市安町野々神8番地・TEL 0771-55-9655 (直通)・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Relations・Culture & International Relations Section, Kameoka City

Website: <https://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail: bunka-kokusai@city.kameoka.lg.jp

Facebook: <https://www.facebook.com/kameokacity>・Instagram: <https://www.instagram.com/kameokacity/>

Youtube: <https://www.youtube.com/c/亀岡市公式動画チャンネル>

知る

伝える

備える



にちじょうの だくりゅう 日常を飲み込んだ濁流

へいわいけすいがい たんばちほう おそ つゆあ
平和池水害は、丹波地方を襲った梅雨明けの
しゅうちゅうごう たん はつ しょうわ
集中豪雨に端を発します。昭和26(1951)
がつ にしんや にちめい つづ あめ
7月10日深夜から11日未明にかけて続く雨
きょうとそっこうしよいせつらい うりょう きろく ほづがわ
は、京都測候所開設以来の雨量を記録。保津川
はんらん くわ としたにがわじょうりゅう げんざい
の氾濫に加え、年谷川上流(現在のつつじヶ
おか おく かんがいよう へいわいけ けっかい
丘の奥)にあった灌漑用ダム「平和池」が決壊
としたにがわ ていぼう やぶ かめおかちよう のむら
し、年谷川の堤防も破れました。亀岡町や篠村
だくりゅう ちようげき ひがい おお のむらかせばら
を濁流が直撃し、被害が大きかった篠村柏原
げんしのちようかせばらく にん とうい のち ぎせい
(現篠町 柏原区)では、75人もの尊い命が犠牲
となり、亀岡町でも21人がなくなりました。
かめおかちよう にん が
また、吉川村や保津村、東別院村など各地で
よしかわむら ほづむら ひがしべついいむら かくち
しんすい どしゃくず はっせい だいさいがい
浸水や土砂崩れが発生する大災害となりました。



へいわいけすいがい ねん 平和池水害から70年

しやうわ ねん がつ にち げんかめおか しき
昭和26(1951)年7月11日、現亀岡市域を
ちゅうしん にん ぎせい みぞう だいすいがい へいわ
中心に114人が犠牲となった未曾有の大水害「平和
いけすいがい
池水害」。

それから70年の節目を迎えた今も、毎年のように日本
かくち すいがい おそ おお ひがい はっせい
各地を水害が襲い、大きな被害が発生しています。

いざという時、大切な家族、そして自分自身をどうや
とき たいせつ かぞく じぶんじん
て守るのか。あらためて過去の水害から学び、未来の
まも か こ すいがい まな みらい
減災につなげましょう。

きおく かた つ 記憶を語り継ぐ

かせばらへいわいけすいがいでんしやう かい へいせい ねん く せつ
「柏原平和池水害伝承の会」は、平成14年、区に設
ち すいがい しりやうしゅうしゅうへん とくべついいんかい かいしやう
置した水害資料収集編さん特別委員会を改称した
だんたい さいがいでんしやう かつどう つづ だいひやう なか お
団体で、災害伝承の活動を続けています。代表の中尾
ゆうぞう とうじ あんしやうしやうがつこう ねんせい とうこう
祐蔵さんは、当時安詳小学校2年生で、登校して
たり かつ は すがた いま
おり助かりましたが、変わり果てたふるさとの姿を今も
せんめい おぼ
鮮明に覚えているといいます。

ねん むか いま おも うかが きんねん みりじ
70年を迎える今の想いを伺うと「近年、100ミリ時
だい すいがい か こ れい ごうう ひがい あと
代といわれるように過去に例のない豪雨による被害が後
た ふしめ すいがい かんが
を絶ちません。節目にあたり、あらためて水害を考える
とし おも とく へいわいけすいがい ちい こ
年にしたいと思います。特に、平和池水害では小さな子
と のこ さいがいじゃくしゃ
どもたちが取り残され、災害弱者となっていました。
へいわいけすいがい し わか せだ い せきよくてききょうくん つた
平和池水害を知らない若い世代に、積極的に教訓を伝え
ていきたいです」と話しました。

かせばらくちやう なかがわあきのり とうじ さい じ
また、柏原区長の中川昭則さんは、当時5歳だった次
けい すいがい み しよくく みず こわ
兄が水害を見たショックから水を怖がっていたといいま
す。そして、「河川改修が進み、川の怖さを知らない人
ふ わたし あに たす ひと こころ
たちも増えました。私の兄のように、助かった人も心
きず お いへん びんかん かん と すばや しよきこう
に傷を負います。異変を敏感に感じ取り、素早い初期行
どう そうな たいせつ うった
動につなげてほしいです」と備えの大切さを訴えます。

じせだい つた 次世代に伝える

しょうとくしょうがっこう まいとし ねんせい じどう へいわいけすいがい
 詳徳小学校では毎年、4年生の児童が平和池水害
 について学んでいます。10年以上前から実施されてい
 る伝統的な取り組みで、柏原平和池水害伝承の会に
 よる防災授業や、慰霊塔などを巡るフィールドワーク
 を通じ、ふるさとの歴史への理解を深めています。
 さらに、同校の校庭には、東日本大地震で決壊し
 た福島県須賀川市の藤沼ダムの湖底で見つかった
 「奇跡のアジサイ」が植樹されています。
 児童の発案で「みらい」と名付けられたこのアジサイ
 は、住民交流を続ける両市の架け橋、そして、防災
 のシンボルとなっています。



「photo provided by THE KYOTO SHIMBUN」

ひろ ぼうさい と く 広がる防災の取り組み こんご すけじゅーる - 今後のスケジュール -

- 6月5日、篠町自治会主催で区長を対象に平和池水害や治水について学ぶ研修会を開催しました。
- 亀岡地区東部自治会では7月10日に慰霊祭を、篠町 柏原区では7月11日に慰霊法要と防災訓練・講演会を実施予定です。
- 文化資料館では、7月11日から8月22日まで、企画展「丹波の天変地異～災害に学ぶ先人の知恵～」を開催。災害の歴史や自然との共生を考えます。
- 10月16日開催の市防災会議主催「防災フェスタ2021」では、JR亀岡駅北側を会場に、避難訓練や防災をテーマとした講演会を行います。

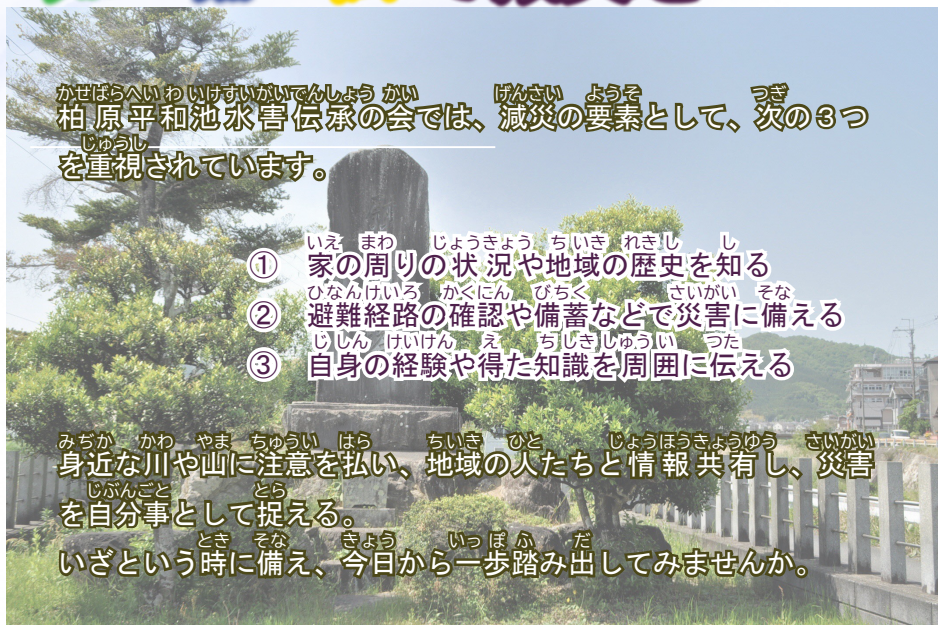


ち び でん げんさい 知・備・伝で減災を

かせばらへいわいけすいがいでんしょう かい
 柏原平和池水害伝承の会では、減災の要素として、次の3つ
 を重視されています。

- ① 家の周りの状況や地域の歴史を知る
- ② 避難経路の確認や備蓄などで災害に備える
- ③ 自身の経験や得た知識を周囲に伝える

みぢか かわ やま ちゅうい はら ちいき ひと じょうほうきょうゆう さいがい
 身近な川や山に注意を払い、地域の人たちと情報共有し、災害
 を自分事として捉える。
 いざという時に備え、今日から一歩踏み出してみませんか。



Know

Convey

Prepare

70 Years since the Flood of Heiwa Pond



On July 11th 1951 in what is now the Kameoka City region, 114 lives fell victim to an unprecedented flood; the “Flood of Heiwa Pond”. Even today as we reach the tragedy’s 70 year anniversary, every year floods continue to impact various regions all over Japan; causing heavy destruction.

When it comes time to act, how should one go about protecting their precious family, as well as themselves? Let’s once again learn from floods of past, and use our knowledge to reduce the impact of future natural disasters.

Daily Life Swallowed up by the Muddy Stream

The “Flood of Heiwa Pond” was caused by a concentrated torrential downpour that assailed the Kuchi Tanba region right at the end of the rainy season. A heavy rain poured nonstop from the midnight of July 10th 1951 until the early morning of the 11th. It was the largest downpour ever recorded by the Kyoto Local Meteorological Office since its establishment. In addition to the inundation of Hozu River, the “Heiwa Pond” irrigation dam located on the upper stream of the Toshitani River (currently the far end of Minami Tsutsujigaoka) burst, with the levees of Toshitani River also breaking apart. Kameoka town and Shino village were directly hit by the muddy stream. The Kasebara area in Shino village (currently Shino-cho, Kasebara) sustained heavy damage, resulting in the loss of 75 innocent lives. In Kameoka town, 21 lives were also lost.

Massive natural disasters such as flooding and landslides also occurred in various regions including Yoshikawa village, Hozu village and Higashi Betsuin village.



Passing Down the Memories

The “Flood of Kasebara Heiwa Pond Legend Group” used to be a specialty committee that collected and published documents on flooding. The group changed its name in 2002, and has continued to pass down tales of past natural disasters ever since. Even to this day, the group’s representative Yūzō Nakao vividly remembers how the shape of his hometown had completely changed. At the time, Nakao was a 2nd year student at Ansho Elementary School, and was saved through his school enrollment.

Coming up to its 70th anniversary, we asked Mr. Nakao about his thoughts on the tragedy. He told us “As of recent years, we have entered a time of never-ending torrential downpours unlike anything we have seen in the past. This time is referred to as the “100ml era”. At this turning point, I wish for this year to be one where people will once again think about flooding. Especially, during the “Flood of Heiwa Pond” many small children were left behind; helpless against the disaster. I wish to be proactive in passing on these tales to a younger generation unaware of the “Flood of Heiwa Pond””.

Furthermore, Kasebara district head Akinori Nakagawa spoke about his 2nd eldest brother developing a fear of water due to the shock of him witnessing the flood.

Moreover, Mr. Nakagawa brought attention to the importance of preparation. He said that “While river management progresses, the number people unaware of the danger of rivers has also increased. Just like my older brother, even those that were saved carry emotional scars. I wish for many people to be alert in perceiving irregularities and to swiftly act at the earliest possible moment”.



「photo provided by THE KYOTO SHIMBUN」

Expanding Disaster Prevention Efforts

～ The Schedule Moving Forward ～

■ On June 5th, the Shino-cho neighborhood association held an educational event for District Heads under the topics of “The Flood of Heiwa Pond” and flood control.

■ A memorial service will be held on July 10th by the Kameoka Tōbu Neighborhood Association. On July 11th, a (Buddhist) memorial service and disaster prevention training/talk event are scheduled to take place in Shino-cho, Kasebara.

■ From July 11th until August 22nd, a special exhibition titled “The Tanba Cataclysm ～ Learning about Natural Disasters from the Wisdom of our Ancestors” will be held at the Kameoka Museum of Culture. This exhibition hopes to provoke thoughts about natural disaster history coexisting with nature.

■ On October 16, Kameoka’s Disaster Prevention Council will be holding “Bōsai Festa 2021”. The event will take place on the north side of Kameoka Station, and will feature emergency evacuation training as well as talks on disaster prevention.

Conveying to the Next Generation

Every year, the 4th grade children of Shōtoku elementary school learn about the “Flood of Heiwa Pond”. A traditional project that was implemented over 10 years ago, the Flood of Kasebara Heiwa Pond Legend Group deepens understanding of hometown history through work involving disaster prevention lessons, and fieldwork that takes students to visit memorial monuments.

“Miracle Chrysanthemums” are also planted at Shōtoku elementary school. “Miracle Chrysanthemum” were first discovered at the bottom of the Fujinuki Dam in Fukushima Prefecture’s Sukagawa City; which burst from the Great East Japan Earthquake. The children came up with the name “Mirai” (Future) for the chrysanthemums. The chrysanthemums act as a bridge to connect the residents of both cities. A symbol of their continued exchange and disaster prevention.



Know・Prepare・Convey: Natural Disaster Reduction

The Flood of Kasebara Heiwa Pond Legend Group emphasizes the following 3 points as elements in reducing natural disasters:

- ① Know the situation around your home, know the history of the region
- ② Prepare for disaster by confirming evacuation routes and stockpiling supplies
- ③ Convey your experience and wisdom to those around you

Be aware of nearby rivers and mountain. Share information with people in the region. Grasp natural disasters as a personal issue.

Prepare for the worst. From today onwards, won't you take the first step?

